



SHIROI BULLETIN

白井宣传

白井宣傳

홍보시로이

広報しろい

February 2016



2 月の鳥 — 小耳木菟 (こみみずく)

Bird of February– Short-eared Owl

DECLARATION FOR 2015 YEAR OF CITY/PREFECTURAL TAXES, AND FINAL RETURNS FOR INCOME TAX

(平成27年分「市民税・県民税の申告」と「所得税の確定申告」)

ShiROI city will conduct the “Acceptance of Declaration”, “Guidance of Self-Writing/Individual Consultation” and “Free Consultation by the Tax Accountant Society” from February 16 (Tue) until March 15 (Tue).

For inquiries:

Regarding Income Tax Declarations: Narita Zeimusho or Narita Tax Office Tel 0476-28-5151

Regarding City/Prefectural Tax Declarations: Kazei-ka or City's Taxation Section Tel. 047-492-1111 ext. 3131/3

Those who need to declare

Citizens living in ShiROI and corresponding to one of the following conditions during the year of 2015.

[City/Prefectural Tax]

- Those who received employment income only, but their employer has not reported the payment statement (a certificate of tax deducted) to the ShiROI City Office.
 - Those who don't need to make a declaration of income tax, but who would like to claim various deductions such as a life insurance premium, etc.
 - Those who received a handicapped person's pension or survivor's pension, but received no other income.
 - Those who had no income and was not anyone's dependent.
 - Those who are dependent on a relative who is a tax payer living in another city.
- ※ People are still required to submit a city/prefectural resident tax declaration if they have an income.

[Income Tax]

◆ **Persons who have business income or real estate income:**

- Those who received the whole amount of their income in 2015, which exceeded their total income deductions for items such as basic deductions and dependent deductions, etc.
- ※ Persons who are not required to submit an income tax declaration, are still required to submit a city/prefectural resident tax declaration.

◆ **Persons who received an employment income:**

- Those who received an employment income exceeding 20 million yen
- Those who received more than 200 thousand yen of private income other than employment income
- Those who received incomes from more than two different employers
- Those who had income tax withheld, want an income tax refund for medical bill deductions and/or housing loan deductions, etc.
- Those who retired in 2015, and had no year-end tax adjustment

◆ **Persons who made a donation to their hometown and require a donation deduction;**

- Persons who made a donation from January 1 till March 1, 2015
- Persons who made a donation to more than six groups since April 1, 2015.

[Pensioners do not need to make a declaration]

Among pensioners, those who received a public pension income of less than 4 million yen, and received less than 200 thousand yen of other income, are not required to make a final declaration of income tax, but may submit an application for the final income tax return.

Persons who don't need to declare their income tax, who want to receive a deduction of life insurance premiums, etc. which are not listed on "the tax deduction certificate", are requested to declare the city/prefectural resident tax.

Things to bring for declaration

- ◆ *Inkan* or Seal, writing materials, a calculator
- ◆ Document showing a whole income for 2015 (salary payment or certificate of tax deducted at source for pension, etc.)
- ◆ Your account numbers for your financial institution (bank or post office)
- ◆ A document, etc. that shows a deducted amount, such as the following:
 - Certificate which shows deduction for premium on National Pension, or a copy of payment receipt
 - Receipt which shows the amount paid such as National health insurance premium, Nursing care premium, Medical insurance premium for senior citizens
 - Deduction certificate for a premium for life insurance or earthquake insurance
 - A copy of physically handicapped book
 - A document for spouse's income amount

If a person doesn't have a physically handicapped note, if he/she is 65 years old or over, and has been approved as requiring necessary support care, he/she may be considered as a person who is a deducted person, and is encouraged to consult *Koreisha Fukushima-ka* or the Elderly Welfare Section.

Early applications for income tax returns is preferable

The following are the main contents for returning an application by a salaried employee

◆ **A special deduction for housing loan, etc.**

A new home construction, purchase, extension or reconstruction work by a housing loan, etc. may be eligible to receive a housing loan special deduction, etc., if certain conditions are satisfied.

◆ **Medical expenses**

If your family members, who are living together with you, paid medical expense for sickness or injury, a certain amount of income deduction will be given.

◆ **Amount of deduction:** Medical expenses paid in 2015 minus an amount covered by insurance, and minus a further 100,000 yen (or 5% if the total income is less than two million yen). (Maximum amount of deduction is 2 million yen)

[Notice from Narita Tax Office]

Writing a declaration form and submission

Narita Tax Office (*Narita Zeimusho*) will open a meeting place to write and submit 2015 taxes for income, special restoration, consumption of private business, local consumption, and donations. However, consultation of inheritance tax, payment of the state tax, application and issue of paid tax certificates will not be conducted.

Narita tax office will not provide for an open writing space.

Date: Week-days on February 8 (Monday) – March 15 (Tuesday), February 21 (Sunday), and 28 (Sunday). 9:00 a.m. to 4:00 p.m. (Applications of declaration will be accepted until 5:00 p.m.)

Venue: Aeon Hall at 2nd floor Narita Aeon Mall

※ Please visit the National Tax Agency's homepage. "Final application form making-up corner" for Income tax, Restoration special income tax, Consumption tax, and Local consumption tax, 'Blue return' declaration will be available.

For inquiries contact: *Narita Zeimusho* or Narita Tax Office Tel. 0476-28-5151

"Free Consultation" "Self-writing Guidance Class" to be Held (「無料相談」「自署指導会」を開催)

The following is a schedule for consultation and guidance. Completed declaration documents will also be accepted. The tax accountant society will hold the free consultations. However, ①, ②, ③ below of transfer income, housing loan, etc. 'Special deduction' for the first year will not be accepted by the society.

※ As to 'Blue Return' declaration for income tax, transfer income, consumption tax, donation tax, etc., the city will only distribute the form.

Schedule for Free Consultation/Self-writing Guidance

Item		Schedule	Time (hours)	Place
Before Application Period	Free Consulting by P.C.	Jan 25 (Mon), 26 (Tue)	10 – 12 13 – 16	City Office 6 th floor Hall
	Free Consulting by Tax Accountant Society	Feb 8 (Mon), 9 (Tue), 10 (Wed), 12 (Fri)		Aeon mall Chiba NT 3 rd floor hall (Inzai city)
	Self-writing for pensioners	Feb 9 (Tue)		Nishi-Shiroi Fukugo center
During Application	Self-writing Guidance class	Feb 16 (Tue) ~ Mar 15 (Tue) Weekdays	9 – 12 13 – 16	City Office 6 th floor Hall

Period		Feb 20 (Sat), 27 (Sat)	9 - 12	
	Private consulting	Feb 16 (Tue) ~ 29 (Mon) Weekdays	9 - 12 13 - 16	

Notes;

- ① If you prepare documents by personal computer (PC), staff will assist. Final documents may be submitted (or by mail)
- ③ This is a lecture type explanation by a tax accountant, and for pensioners who get more than 4 million yen of annual pension, and receive a refund with additional deductions. (Entering or leaving the class mid-way will not be permitted)
- ④⑤ Reception starts at 8:30 a.m.

Make sure to keep “copied receipts” for large amounts of medical expenses

(高額な医療費を負担した人は、必ず「領収書のコピー」を)

If you paid a large amount (where the monthly total amount exceeds a family's fixed limit) for the city's National Health Insurance, the city will make a refund for 'large medical expenses' upon your application. For the application procedure, a receipt (or copy) of medical expenses must be attached. Be careful of application for a tax declaration. When the paid amount is not confirmed from the receipt (or copy), you may not receive a refund for 'large medical expense'.

The city will notify a corresponding person as to the refund procedure two or three months after the medical consultation. For example: the city's notification will be sent at the end of January for a consultation in November; in February, for consultations at the end of December.

For inquiries contact: *Hoken Nenkin-ka* or Insurance and Pension Section Tel. 492-1111 ext. 3181

Inoculation for 'Navi' by Nashibo and Kaori: “Shiroi Ai-Ai mail” started from Jan 15.

(なし坊・かおりの予防接種ナビ「白井あい・あい・メール」が1月15日からスタート)

The city will inform you of your children's inoculation schedule, if their birthday has been inputted and registered. Child care information, so called “Shiroi Ai-Ai mail”, will be delivered according to the pregnancy period or the child's age (months), maternity lecture, inoculation period, or child's health checkup, etc. as well. Registration will start from February 1st, and there will be no charge for registration and usage (but users must cover communication expenses).

URL <http://shiroi.city-hc.jp/>

※ QR code mark on the right side is available for registration by mobile phone or smart phone

For inquiries contact: *Kenko-ka* or Health Section Tel.497-3495



Registration for groups to use school sport facilities starts

(学校体育施設の定期利用団体登録スタート)

Groups need to register if they regularly use elementary or junior high school sport facilities. The registration doesn't mean you can use these facilities when you want to use them regularly. Profit-making use is prohibited.

Sport facilities:

[elementary, junior high school] ground, gym, judo, kendo, kyudo gym, tennis court,

[tennis court in the park] Nakakido park, Minamiyama park, Nanatsugidai dai-1 park, Toyoichi park

- ※ Children's hardball baseball and adult baseball is not allowed at elementary and junior high schools.
- Futsal and indoor soccer are not allowed in gyms. Kyudo gyms can be used only by persons who have experience in Kyudo.

Use period: April 1st (Fri) ~ Sep. 30th (Fri)

Groups: consisting of more than 10 people who live or work in Shiroy.

- ※ There should be a person in charge of management (an adult) when using school facilities.

Charges (an electricity charge): 140 yen per hour for gyms, 70 yen per hour for kendo/judo gyms.

Inquiries and applications: By February 19th (Fri) Please complete a form (available at *Shogai Gakusyu-ka*, and at each community center) and bring it to *Shogai Gakusyu-ka* or Lifelong Learning Section ext. 3436

COMMEMORATIVE WEEK BETWEEN FRIENDSHIP CITIES - OUR FRIENDSHIP SHIRE OF CAMPASPE - (友好都市提携記念週間—私たちの友達キャンパスピ市)

Shiroy city concluded the Friendship Agreement with the Shire of Campaspe, State of Victoria, Australia, on February 13, 1998, and this year is the eighteenth year of the Friendship Agreement. After the agreement, citizens and junior high school students made mutual exchange visits, or picture exchanges, which continue to deepen the friendship between each city. The city, in order to have citizens know more about Campaspe, will hold an annual Photograph Exhibitions from February 13th to 19th as "Friendship Commemorative Week".

◆ Campaspe Photograph Exhibition

Date: 13th (Sat) ~ 19th (Fri) 8:30 a.m. - 5:15 p.m.

Place: Health and Welfare Center

For inquiries contact: *Kikaku Seisaku-ka* or Planning and Policy Section Tel 492-1111 ext. 3355

DON'T FORGET PAYMENT FOR CITY'S TAX, ETC. (納付を忘れず(に))

February 29th (Mon.) is the deadline for the following city taxes, etc.

- Real estate tax, City planning tax (4th term)
- National health insurance tax (8th term)
- Public nursing care insurance premium (8th term)
- Medical care insurance for people aged 75 years of age and over (8th term)

Please don't forget to pay taxes, etc. within the deadline (After the date, arrears must be paid). Automatic withdrawal payment from your bank account is very convenient. City taxes (except medical care insurance for those aged 75 years and older) may also be paid at a convenient store if it is within the deadline.

For inquiries contact: *Shuzei-ka* or Tax Collection Section Tel. 492-1111 ext. 3121/5

NOTICE AND PREVENTION OF "ABUSE", "DOMESTIC VIOLENCE"(DV)"

～ **Your consultation and contact will lead to support** ～ (みんなで気づいて防ごう「虐待」「DV」)

Every one of us has a right to live our life safely and happily in our society. But abuse and violence violate those rights and damage one's mental and physical health, making a serious impact on one's life. Abuse and violence can occur in any family, and be caused by economic problems, the stress of raising children, caring for a person alone, or by being isolated without anyone to talk with or talk to who can help.

Let's take care of each regarding abuse and violence, to make our community a safe environment for everyone.

Abuse • Domestic Violence (DV, Spousal Violence)

[physical] beating, kicking, pinching, and throwing things
[mental] yelling, threatening, ignoring, watching and not letting go out

[neglect] giving no food or drink, not caring, shutting in the house, not giving good care or medical care

[sexual] forcing sexual relations, showing sexual acts

[economical] disposal of one's property, using pension or money without permission, giving limited money

Please have a consultation early

If you feel difficulties with child care or nursing care, please come to have a consultation early. If you know someone who seems to have those problems, please encourage them to have a consultation, or you can contact the consultation window anonymously.

Contact to the following windows is shown in the table below.

Abuse, DV (spousal violence)			Consultation windows
Abuse	Child abuse (under 18 years old)	Abuse by parents or persons who are bringing up children	Katei-Jido Sodan shitsu or City’s Family and Child Consultation Office 497-3477 ※
			Chiba-ken Chuo Jido sodanjo or Chiba Pref. Child Consultation Center 043-252-1152 (24 hours, 365 days)
			National common dial 189
	Elderly abuse (65 years and older)	Abuse by persons who are caring (family, relatives), care house staff or employer	Chiiki Hokatsu Shien Center or City’s Community General Support Center 497-3474 ※
	Persons with disabilities (physical, mental, intellectual) abuse	Abuse by carers (family, relatives), welfare care house staff or an employer	Shakai Fukushima-ka or Social Welfare Section 497-3483 ※
			Hoken Fukushima Sodan shitsu or Health and Welfare Consulting Office 497-3491 ※
DV		Violence by a partner, (former partner, or actually married)	Kikaku Seisaku-ka or Policy and Planning Section ext. 3354/5 ※
			Chiba Pref. Women Support Center 043-206-8002 (24 hours, 365days)

※ Contact City office at night and on holidays. When it is an urgent, life-threatening situation, call 110 (police station).
Inquiries: Measurement on Violent network conference office Tel 4973491

SHIROI COMMUNITY CULTURE CENTER

Culture Hall Tel 492-1121

Date	Hall	Program	Open	Charge	Information
7 (Sun)	Kaori	Piano step	10:40am	Free	Abe 492-4714
9 (Tue)	Kaori	Consumers' lecture "prepare for ending"	2:00 pm	Free for first 60 persons	Commerce and Industry Promotion Section 492-1111
13 (Sat)	Nashi-bo	Shiroi Hometown Ambassador live	1:30 pm	500 yen all reserved Free for under 3 years old	Culture Hall 492-1121
	Kaori	Making hometown view forum	1:10 pm	Free	Making hometown view Chiba Association 043-303-1688
17 (Wed)	Kaori	"Laugh and become healthy" Rakugo lecture	2:00 pm	Free	Shiroi Chamber Industry and Commerce 492-0721
18 (Thu)	Kaori	Agriculture management lecture	2:00 pm	Free	Nousei-ka 492-1111
20 (Sat)	Kaori	Social Welfare Meet	1:00 pm	Free	Social Welfare conference 492-5713
21 (Sun)	Nashi-bo	Chiba Newtown Philharmonic Orchestra concert	2:00 pm	700 yen advance sale Non-reserved 800 yen on the day Elementary and junior high students free	Ishikawa 492-7709
	Kaori	Piano concert	2:30 pm	Free	Matsudaira 080-8708-8868
23 (Tue)	Nashi-bo	World famous music concert	6:30 pm	5,000 yen all reserved	MIN-ON information center 03-3226-9999

※ Programs may be cancelled or postponed according to the sponsors.

Local Exhibitions Hall Tel 492-1124

Program	Content	Time	Charge
Local history lecture ② "Diseases and folk remedies written on woodblocks"	Introduction of local history and cultural assets The 2 nd time: Study woodblocks on which folk remedies were written	18 (Thu) 10:00~ 11:00 am (reservation necessary)	Free
Exhibition of repaired old writings	Exhibition of "land survey records" which were finished by repairmen	Until March 31 st (Thu) Tue- Sun 9:00am - 5:00 pm	Free

"History of Shiroyi" regular exhibition	From ancient to modern times-history of Shiroyi Introduction of the works of Ogawa Gaboku, a calligrapher related to Buddhism	Tue- Sun 9:00am - 5:00 pm	Free
---	---	---------------------------	------

Library Tel 492-1122

Item	Date	Program	Participant	Place
Story telling event	3, 10, 17, 24(Wed) 3:30 pm	Picture book reading	Children who can listen to the story alone	Story telling room
Child and parent story telling	24 (Wed) 11:00 am~	Child song, picture book reading	Pre-school age children and parents in Shiroyi	

※ open 9:30 am~ 7:00 pm on Tue ~ Sat. 9:30 am~ 5:00 pm on Sun.

Planetarium Tel 492-1125

Item	Program	Date	Charge
Kids show	Our Space Trip ③ ~Time Travel~ (45 min)	Sunday 11:30 am	Shiroyi residents Adults 210 yen Children 100 yen Non Shiroyi residents Adults 310 yen children 150 yen
Regular show	Aurora ~ A gift from the sun~ (45 min)	Sat. and Sun. 1:30 pm	
	Starry sky walk "Find a variable star" (45 min)	Sat. and Sun. 3:00 pm	
Star watching in the day time	Observe the surface of the Sun (in case of bad weather, cancelled)	6 (Sat) 11:30 am ~ 1:30 pm	Free
Star watching event	After the lecture of stars in the dome, go out to observe the moon, Venus, Orion nebula and etc. (in case of bad weather, only the lecture will be given)	6 (Sat) 5:30 ~ 6:45 pm	200 yen adults Free for children
Hiyoko planetarium	Star story telling for children who watch the planetarium for the first time	24 (Wed), 27 (Sat) 11:30 am ~ 12:00 pm	200 yen adults Free for children

Health Check Tel 497-3495

Date	Time	Place
5 (Fri)	11:00 am ~ 12:30 pm	Fuji Center
8 (Mon)	10:00 ~ 11:30 am	Health and Welfare Center
17 (Wed)		Nishi-shiroyi Fukugo Center

Citizens of all ages are welcome. Consultations are for general health checks such as blood pressure and urine testing.

* Telephone consultation are also available.

Children's Health Check • Vaccination



Date	Place	Time	Person under the Category
Consultation for 4 month-old child care			
9 (Tue)	Health Center	9:30~10:00 am	Children born in September 2015 will receive notification
19 (Fri)		1:15 ~ 1:45 pm	
Consultation for 9 months-old child care on meals			
23 (Tue)	Health Center	9:45 ~ 10:00 am	Children born in April 2015 will receive notification
Consultation for 1 year and 6 months old child care			
16 (Tue)	Health Center	1:15~1:45 pm	Children born in July 2014 will receive notification
26 (Fri)			
Dental check-up for 2-year-old children			
17 (Wed)	Health Center	1:15 ~ 1:45 pm	Children born in August 2013 will receive notification
Consultation for 3 year-old child care			
2 (Tue)	Health Center	1:15~1:45 pm	Children born in August 2012 will receive notification.
5 (Fri)			

The schedule above is for collective vaccinations. Please inquire about individual vaccinations.
If you don't receive notification, please contact the Health Center.

Japanese Class for Foreign Residents

がいにこくじん にほんごきょうしつ
(外国人のための日本語教室)

Time Date: Every Friday from 10:00am till noon

Place: Shiroy Ekimae Center

Participants: Foreign residents or those working in
Shiroy City

Lesson fee: ¥1,000

Instructor: International Friendship Association of
Shiroy

Inquiry and application: Mr. Yoshida Tel. 047-491-0791

Shiroy City Advisory Service for Foreign Residents

しroyいしがいにこくじんそうだんまどぐち
(白井市外国人相談窓口)

Shiroy City operates an advisory service to help foreign
residents living within Shiroy City solve questions and
obtain information related to daily life, city
administration, facilities etc.

**Reservation by telephone is necessary. (Phone: 492-1111
extension 3354)**

Language: English (Other languages could be available)

Date and Time: Will be decided when you reserve by
telephone

Published by Shiroy City, Kikaku-Seisaku-ka (Policy and Planning Section)

1123 Fuku, Shiroy-shi, Chiba-ken, 270-1492 Japan

Phone: 047-492-1111 x 3354 Fax: 047-491-3510

<http://city.shiroy.chiba.jp/> e-mail: kikaku-seisaku@city.shiroy.chiba.jp

Cover picture: originally from "Short-eared Owl. Photo taken on Amherst Island (Ontario, Canada) on a
windy day", 26 February 2009, by Mdf - via Wikimedia Commons, cited on 2016/2/10

<https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Asio-flammeus-001.jpg>

